



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2606, folder 2
Fox story by Alfred Kiyana on Snail dance, undated
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

No 1.

edi' Ke Ki =

= [e] hye mi sgi ne = Snail.
ni mi wa tti = Dance *nimi weni*
na na ka tti = The synopsis
e cka wi wa tti = Of what they did
ke te mi na we si tti ki = of those [Great Spirit] *pleased*.

=
e hye mi sgi ne = Snail
ni mi wa tti = Danced
ne no te wa ki = Indians
ma mi = here
we tti = that's why
i ni i ni ka wa tti = they dance that way
Na clawa ye = long ago or ages ago.
me to se me mi wa tti = people
e te te ma ki e tti = when they were mistreated
ma ma ne me ko = In scares
e me se ko wa tti = being killed
o wi tti sge wa wa si = by their enemy.
o mi ne ko ti = and only one
cle ste si A = a young girl or maiden
e ki wa tti te e tti = ^{the} sad and lonesome
na ka ne ko ti = and another
me mi wa = man
A gi = no or not a
o ski na we A = a young man
o wi wa mi = his wife
e me cle ne ko tti = captured
A cla A i A cla A ni = Sioux
i mi na ka tti = and again
o me so ta na si = his parents
e ta ki e me tti = were all killed (by the enemy)
cle ste si e A = young girl or maiden
e [hwa] me ne si tti ki = not killed (she and that
young man are
the only ones not killed.)
e we we me si tti ki

e me bi = beginning to

ma ka te wi wa tti' = fast. (these two)

la ga ki tti' me ko = and again this young man

e ta cli = being or always

ma ka te wi tti' = fasted

e ma wi ma tti' = crying after or he is mourning over

o wi wa ni = his wife.

na ka tti' = and again

i ge wa = woman or maiden

e ma wi ma tti' = mourning over

o me so ta na ni = her parents,

me e ma me ko = time being or period

ma ka ni be ko me = all winter

e be ni = being or constantly, or she is being

me cli me cli o tti' = charcoaling her cheeks (with)

ka ke e wi = charcoal.

sko se ta ko tti' tta me ko = she is being afraid of

me ni wa = man by him

i ni me ko = exactly

e i e la wi tti' = doing the same

e ke tti' ma ka te wi tti' = big fasting

ka lo tta - at once

e ke ke me ti wa tti' me ko = know each other

wa wa tti' = coming together

would go
out in the
woods and
fast

This man is
doing the
same or
like wise
the maidens.

they soon
become
familiar to
each other.

wi ni cli wa tti = being two
 ike te mi na ko wa te = If Great Spirit or God wants them to.
 ma ne to wa ni = ¹God or Great Spirit or Heavenly Father
 ka lo tui li ni = all at once or suddenly
 te ga ki ni ki = in the Hall or Autumn
 e wa se ya ni ki = 1 day (as a wedding day)
 e ne wo ti wa tti = they saw each other.
 me e me me ko = any or
 me ko ta i = any where
 fra na gi me ko ^{any} ^{way} = midway
 na na wi me ka

at an unknown definite place

e tu cli ~~wa~~ ti wa tti = married.
 e wa wa tti me ko = at each other
 i ko se ti wa tti = afraid or unaware of
 e ne wo ti wa tti = when they saw each other.
 O ni ki = And then

i ge wa = woman or maiden
 e tti mo tti = she tells her experience
 me me ta = first
 ni na yo we = I or myself or me
 ike ike ne me na = If I had known you
 wi ne wo ti ga ge = we would see each other
 me ni cli wi ta = we two

i ike te mi na ga bi = ^(god) He will care or He who will care for us.
 ma ne to wa = Great Spirit or God.

e i cli me tti = she told
 i ge wa = woman

she says all that
 where I marked
 to here

e me gi na we ma tti = what she told
 made this man think
 back.

ne ni wa = man
 ni na na i = and myself.
 i ni me ko = and now
 e li ke ke ne me na ni = as I know you for myself.
 le ki ta me ko = certain or with certainty
 ke ne gi na w mi = you made me remember
 na i na me ko = right there or then
 we la xi mo ya ni = relating or ^{when you} begin to talk
 i mi, e me gi na w mi ya ni = I was then
 I begin to wonder.
 I ought to.
 i no ki ta me ko = right today ^{on} at this day
 ma ni = here
 e ne wo ti'ya ge = while we see each other
 na i na me ko = ^{at} _{on} that time
 na wa ge ki = noon or midday
 i mi = then
 i ni wi i la wi ya ge = we will do
 wi ne wa ge = we'll see ~~him~~ then
 wi ke te mi no no wa ge na = who will ^{care} ^{guide} [&] ^{be} ^{us}
 ma ne to wa = Great Spirit or God or heavenly ^{ones}
 e a ki me ko = fit or in the first sight
 ne wo ti'ya ge & when we saw each other
 wi ke te mi no na ko w I will care & guide you.
 (this is what the Great Spirit said to them)
 I said to us (referring above)
 I said to us (referring above)

e i ne xti' = was told
 i ge wa = woman
 na i na me ko = at that time
 na wa ge mi ki' = noontime as hr.
 e na na na ge mi ki' = Thunder roared
 na mi ka mi ki' = underneath the earth
 e ta nne we ko te mi ki' = where it was sounded from
 ko lo tse me ko = all at once
 me cle na i na i = at a distance
 e o xti' = from there
 le mi le ke cle mi ki' = cloud of smoke appears.
 ko lo tse me ko = there at once
 e me to se mi ^{gey} wa la ta mo wa xti' =
 They see things or imagine they see people (in that distant smoke)
 le ke cle mi ki' = cloud of smoke.
 me ga xti' me ko = as they were (^{from the} ~~start of~~ ^{smoke} ~~being~~)
 e f li f li wa xti' = They were sitting
 i mi li mi = that being. (referring to smoke)
 e lye xti' = coming toward them
 ki ke ska mi ki' = moving
 le ke cle mi ki' = that cloud of smoke.
 e ka no ne gi wa xti' = that cloud of smoke speaks ^{to} them
 mo cli se me ti' ke = my grandchildren
 i no ki' = today
 e me wo na ko me = I've seen you.

ne me ^{gi} have ne ta = I like it (He says there)
 e i yo wa xti' = said (those two)
 e na xti' mo wa xti' = ^{their} way of telling
 e i na ba ta mo wa xti' = Their way of looking at it
 ke te mi na ko wa xti' mi = of One who ^{guides} ^{care} for them
 me te gi = trunk of tree or log
 e le li ge ya ni ki = hollow
 e A di wa xti' = where they were sitting
 ne mi wa = man
 we xti' = toward or from (referring to directions)
 wa la ni ki = Eastward
 o xti' = (same as toward)
 i ge wa = woman
 we xti' = toward
 na wa ge ni ki = southward
 ma ne to wa = great spirit
 we xti' ke si' ja ni ki: on the north

i mi = that

le /le cll mi /4i = cloud of smoke (sayth there)

ma ga xxi' tta me /ko o = ("Be good & kind
we me to se me mi wi ya ge = people.")

i cli te e /ko = "Each or all of you try."

A go tta = here

na me /4i = under

me te /ko /4i = log or trunk of a tree

wi ta cli na /ka ta = you'll hear singing

/li /ka she ra wa lwa = you will hear ^{sing} her

ma me me /ko = lots or many

na /ka ino na mi = songs

wi A go wa = he will sing.

~~A gi = no~~

A gi /ke /ko i = nothing

wi i cli = he will have

sa sa ge # me mi mi /4i mi = sacred about it

me cll me /ko = just anything or anybody (can sing / any song)

A le no A = child

wi A me mi, A go wa = can sing them

wi me no me no ta mwa = (child) will be glad ^{to hear as sing} them

me to se me mi wa = people (this also refers about)

mi mi ye gi mi /4e i = when you dance

me cll ma me /ko = just any (referring to songs)

/4i A go lwa = use them or sing them

/4i o le si lwa /4e i = Be happy

na /ka = and again

me cll me /ko na, i na i = just anytime & where

e wa se ga /4i /4e i = either at daytime or ^(referring to dance)

= 8 =

te le 14i 14e i' = at right time

a gi 14e i' = not at all

me xpiye xxi' = particular whether

14e 14o i' = anything (referring to cooking ~~of~~ ^{of} ~~the~~ ^{the} ~~food~~ ^{food})

wi lo ta ge ye gi ni = cooking

me cle me 14o = just any or suit yourselves

Cle xxi' me 14o = only

me 14e xxi' = great

wi xxi no ti ye ge = must be enthusiasm among you

wi o lya 14i = Let there be joy and happiness.

i' ni ni na = That what I ^{will} encourage

(me 14e te ni no na 14o we = I encourage)

na ni. xxi i' = This here

wi i' cli te 14a le 14i = will be called or named

i' ni = that

ni ni we ni = dance

bye ni xgi ne i = ^{The} Snail

ni me we ni = Dance

wi i' cli te 14a te wi = That will be the name given.

ni na 14e te le = I, myself, the one

14i 14e te ni no ne lya = will guide you and help you

a gi 14e 14o i' = nothing

wi lo ta ge ye ge = cooked

wi i' me ne me na 14o we = what I expect

Cle xxi' me 14o = just

wi i' cli lo ni 14i wa te si ye ge = keep from getting
lonesome

i' ni = that's

i' me ne me na 14o we = all what I will expect.

= i' 14o wa xxi' = was spoken to them (from ^{from} ~~great~~ ^{great} ~~spirit~~ ^{spirit})

le se cle 14o na i' = now listen

= 9 =

no 7-8 is where great spirit
is talking to the two and telling
this, and now they see for
themselves the reality of what
has been told to them.

l i me xti' = They were told
l me li = beginning to
le se cle wa xti' listen

Re te na me lto = sure enough

i na i = There

l ta cli na / le mi xti' = were singing

me lta mo mi xti' = singers

l mi mi wa xti' = They danced

i na i = right there

l ta cli' = (place there)

le le le lta wa xti' = dancing around and around

l mi clo lta wa xti' = " 2 by 2 like marching by twos

i mi mi = that

cle ske si A mi = young woman

i na = ^{and} that It means these two danced together

me mi wa = man

l A li to wa xti' = They forgotten since they dance

i mi ye = the part (what the great spirit told them)

le li te le wa xti' = their thoughts " " " " " " " " " "

A li na me lto = They even

l le me lta wa xti' = dancing by

l le me lto to me xti' = and asking

me mi wa = man

wi o wi wi xti' = marry her

As they were dancing
this man asked the
young woman to marry
him

no lta wi lta i
If it was written thus, it
would mean Spring.
me no lta mi lta i

I do not know what it is
but I know it means, that she
gave a certain time or date when
they should marry.

li o wi me ti le na = will marry then

l i lto xti' = told she told him

i na mi = that

cle ske si A mi = young woman.

i mi na me lto = at that time

l i cli' wa xti' = she told

i ye wa = woman

l le cli mi mi wa xti' = through dancing.

=
me me xti' me /ko = sure, maybe
e tti' cli, ke ke me ta me ge = you ought to know^{now}
e li xti' = whether
me me ta te ke me ni wi /ki = this dancing
A li' na me /ko = and even
ni ni xti' /ki = dancers
i' na me /ko = there
e yl cli = while
le ni ni ni wa xti' = dancing by
wi ta cli' me /ko = there they will
le ni ka sti' ti' wa /ki = ^{be} proposing
e i me xti' = they were told
i no /ki = today
e cla wi' ge ge = that's what you are doing
i ni me /ko = now
wi i cla wi wa xti' = they are going to do likewise
/ki ni wa wa ge = yourselves (^{great spirit is speaking}
in me)
ke ka sti' ti' wa = propose there
i ni cta me /ko = Therefore
wi i cla ni wa xti' = they will do likewise
Cle ste si' /ki = young girls
wi /ka wa ta mo /ki = they will desire
wi o na le ni wa xti' = to marry
i na xti' me /ko = right there and then
wi /ni wi ta cli = they will always be
ka sti' ma li = proposed
ni ni wa xti' ni = everytime they dance
e i ni xti' = were told. (^{great spirit told}
at this)

= 11 =

wi lke lke mi lke i = I want you to hurry
ma ne yl ge = large in number. { referring to increase }
l i ne ne me na ko we = I desire that { in population }
i mi we tti' ma mi = That's why
i ne ne me na ko we = I desire very much
wi i cla mi yl ge = for you to do
mi mi lke i = here this (plan given)
wi i cla mi yl ge = for you to do
li cli' afur. o wi we ti' ye ge = you are married
wi A cli l ge = to make
te we i ka na = a drum
o mi = and then
wi na to me ge = invite
myl wi = four = 4
to ka na li = (this I don't know) but I judge it means some political party of men.
na ka tti' = and again
myl wi = four = 4
li stko A li = Democrats
ma na me ge l = maybe this one
wi cli' li cli mo ta = long used in songs
l ne ne me wa ge i li' = either he or she, like
i mi li' = those
wi na to me gi li' = you have invited
Cle we na = but
me le no me ko = only
li cli' tta li' = after all
na mi mi e ti' yl ge = your dancing is over
i mi ma mi = that this
wi i cli' = shall be
wa mi wa mi, mi mi yl ge = your features in dancing.
ma mi i = In this.

e cli = way

1ke ʔe mi no na 1ko we = I will always guide
and place you.

To 1ka na 14i = (That party
I do not know)

we ʔʔi = on

1ke si ya ni 14i = north side

wi o ta li wa 14i = will be seated or placed

o mi = and

14i ʔko ʔ 14i = Demos.

we ʔʔi = on

na wa ge ni 14i = south side

la si 14i ʔta = half of

te me ʔ 1ka na = drum

wi na 1ka ʔe me na so wa = painted black

o mi = and

la si 14i = half (the other half)

wi wa le ʔke si ʔʔi = white

14i ʔko ʔ mi = Demos = 1

wi o ʔʔi la 1ka na ʔʔi = will strike it on that
side, for white side

we ʔʔi = from

wa le ʔke si mi ʔʔi = the white side

ne clwa cli 1ka ʔta i = eight = 8

ʔ le me ʔʔi = all the times

wi ta cli wa 14i = must be that number

ne 1ka na ʔʔi 14i = the singers

e ye gi wa ʔʔi mi = one should fail

14i ʔko ʔ mi me 1ko = Demos

wi ʔ wa te na ma wa ʔʔi mi = ^{that} Demos will hand

la ga i 1ka mi = drum stick ^{hand it to the next best}
on Demos side, the

wi na 1ka na mi ʔʔi = to sing in place of one that fails.

To 1ka na = the other party (on the north side)

na 1ka = again

i mi me 1ko wi i cla wi ʔʔi = They must do
likewise as the Demos.

V
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY

CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

2606

No.

Stock Algonquian

Language Fox Dialect

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector Dr. Michelson

Place Tama, Ia. Date

Remarks Legend; Snail Dance. Text 101 pp, 8 x 7", and.
8½ x 14", and trans. 41 pp 8 x 10".



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.